Porównanie tłumaczeń Przysłów 1:8

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchaj, mój synu, pouczenia swego ojca i nie porzucaj nauki\* swojej matki,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słuchaj, mój synu, pouczeń swego ojca i nie porzucaj nauk swojej matki. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Synu mój, słuchaj pouczenia swego ojca i nie odrzucaj nauki swojej matki; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słuchaj, synu mój! ćwiczenia ojca twego, a nie opuszczaj nauki matki twojej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Słuchaj, synu mój, ćwiczenia ojca twego a nie opuszczaj zakonu matki twojej, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Synu mój, słuchaj karcenia swego ojca, nie odrzucaj pouczenia swej matki, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Synu mój, słuchaj pouczenia swojego ojca i nie odrzucaj nauki swojej matki, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Słuchaj, mój synu, karcenia swego ojca, nie porzucaj wskazań swojej matki! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słuchaj, mój synu, upomnień ojcowskich i nie lekceważ pouczeń swej matki, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słuchaj, synu mój, pouczenia ojca i nie gardź wskazaniami matki. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послухай, сину, напімнення твого батька і не відкидай приписів твоєї матері. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Posłuchaj, Mój synu, napomnienia twojego ojca i nie zaniechaj nauki twojej matki. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Słuchaj, mój synu, ojcowskiego karcenia nie porzucaj prawa swej matki. |

1. 1) Nauka, ּתֹורָה (tora h), oznacza również: instrukcję, dyrektywę pochodzącą od Boga: <x>50 17:11</x>; daną przez człowieka: <x>240 1:8</x>; Prawo JHWH: <x>120 10:31</x>; Prawo Mojżeszowe: <x>110 2:3</x>. W tym przypadku paralelne do hbr. מּוסָר (musar), zob. <x>240 1:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Warto zauważyć, że w przeciwieństwie do literatury mądrościowej z innych kręgów kulturowych Prz podkreślają rolę instrukcji matki. [↑](#footnote-ref-3)